敲詐（[illegible]北）
020846

QL s. plus ; escroquerie contre Pékin ;

8 pages

aux alentours du 12 août 1778

en QL 43, il y a un 6e mois intercalaire (donc 1778 probablement)

1778 ou 1775 ?

la suite de ça → doc. no. 023955

④

奏底

英

12 octobre 1778

↳ QL 43

transmettre, transférer ?

英廉 probablement (1707-1783) ; 戶部尚書 en QL 42 (署)… ; à m. en QL 46 (正)

臣英謹

奏爲請

旨事本年八月二十二日據鑲黃旗滿洲步軍校庫蒙額呈觧候補知縣伊靈阿家人孫德喊控葛三等假揑地契誆騙銀兩一案當將葛三張成拿送前來臣詳加審訊據孫德供係正白旗滿洲富旺佐領下候補知縣伊靈阿家人本年六月內憑民人張成說合典得正紅旗滿洲馬甲李二保家坐落德勝門外菜園地四十四畝土房四間價銀三百五十二兩係汪廷玉作保佃户王進忠等租種至閏六月二十間又憑張成說合典得昌平州七家庄地八頃七十五畝係正白旗漢軍二等侍衛惟精之地價銀一千四百五十八兩三錢亦經指地對租具有原紅契

假造

解 ?

prix = 352 taels

24 juin ou 23 juillet 1778

H:1/1 W:5/5

木

pauvres [illegible]

? qui est-ce: ??

8e mois t.p. (QL43)
↳ cf. début mémoire

22 août - 20 sept. 1778

grosse somme pour propriété importante → ≥ 50 hectares

說合典得昌平州七家庄地八頃七十五畝係
正白旗漢軍二等侍衛惟精之地價銀一千四
百五十八兩三錢亦經指地對租俱有原紅契
可憑及至七月內我主人上墳路由德勝門外
我尋佃戶王進忠並無其人詢知其地另有業
主始知假契被騙因疑後典之惟精名下地畝
恐亦有不真隨赴惟精家查問據惟精家人稱
伊主並無此項地畝典出復細詢惟精面貌與前
次所見出典地畝之人亦不相同始知亦係假冒
惟精之名假契誆騙今二十二日尋見張成葛
三是以喊告等語臣當即差拘案內有名之汪
廷玉李二保即滿祿到案與張成葛三等逐一
究訊據汪廷玉供我係大興縣人開錢鋪生理
素與三等侍衛傅濬熟識本年五月內有傅濬
放出家人辛老兒同張成到我家來說他們如
今窮苦要想弄些假地誆銀分用辛老兒知道
德勝門外黃寺西村有地一段可以指賣必得
他主兒傅濬做張假契叫李二保出去充作業
主纔妥我就到傅濬家商量他說目下也窮
苦久賬甚多你們只管辦去成了我自有契紙

renvoyé? renvoyé? ou dépêché vers?

Xin

Jun

cai

Fu Jun

辦

donc Fu Jun lui aussi...

24

找到

冒 mào

s'enquérant d'apparence de l'un → et s'aperçoit de supercherie → question d'identité, identification...

Yīnyú'a

garde impérial (syst. à divers rangs, raccorder ses logen (2

H:1/1 W:4/5

苦欠賬甚多你們只管辦去成了（辦）我自有契紙
我又將李二保叫到傅濬家令其假充業主李
二保也應允了後來張成找了候補知縣伊霊
阿家人孫德來見面要置此地講定價銀三百
五十二兩零辛老兒又同我們下鄉他找了王
進忠沈二孫鬍子沙鍋李四個人假充佃户對
了租價每年取租銀五十二兩八錢立了租帖
我同李二保回京又到傅濬家取了有印契紙
一張交（皇契張）李二保收存於六月初五日李二保將
假契給與買主孫德孫德兑銀三百五十二兩
除扣現租外寔得銀二百九十餘兩我分用銀
五十六兩四錢分給侍衛傅濬銀三十五兩李
二保銀四十五兩張成銀三十兩其餘銀一百
二十餘兩係辛老兒拿去與假充佃户之王進
忠等四人分用是寔訊據李二保本名滿禄係
正紅旗包衣三格佐領下順郡王門上蘇拉其
假充業主揑地誆騙分用銀兩各情節與汪廷
玉所供相同訊據葛三供係大興縣人本年六
月內遇見侍衛傅濬家人辛老兒向我說他主

pas clair de quoi il s'agit;

retranche loyer année en cours? (pas clair)

cette fois, on en vient à Wang Tingyu

et a de vraies dettes;

28 juillet 1778

Fu Jun

蘇拉 = terme mandchou pour serviteur; 門上 = portier, celui qui garde porte;

prix location à Deshengmen: 52,8 taels/an

購買

H:1/1 W:3/5

prix location à Changping = plus de 200 t. /an

implique que Fufun et Wei Jing = sont parents d'une manière ou d'une autre

on retranche à W. loyer en cours et sommes pour intermédiaires; un peu plus de 200 t.

un des boutons de bonnet (bleu sombre) (cf. à la claire 亮 et la sombre)

月内遇見侍衛傅濬家人辛老兒向我說他主
人親戚侍衛惟精家有昌平州七家庄地八頃
七十五畝已請定典與伊霊阿家價銀一千四
百餘兩因惟家沒有家人叫我充做惟宅家人
去見個面謝我銀子我即依允了有說合人張
成帶我見了伊宅家人孫德又一同下屯對地
有呂姓馮姓王姓出来認做佃户對了租價言
定每年取租銀二百餘兩立了租帖回京因孫
德的主人伊霊阿要見業主惟精的面方肯兌
銀辛老兒就帶我到香兒胡同惟精家門口見
有一位老爺從内出来上了車我跟他到了伊
霊阿家那位老爺戴着暗藍頂子辛老兒說這
位老爺就是惟精他進伊霊阿家去說了會子
話出来後伊姓家人孫德帶着我同張成到銀
號内兌了銀子除扣去現租並說合人等謝銀
二百餘兩寔収得銀一千二百零三兩五分我
同張成用車將銀子拉至鼓楼東同春楼酒鋪
門口那位老爺將我叫住同着祁二另僱車將
銀子拉着走了彼時曾有旁人稱他為哈二爺

somme qu'il rapporte = 1203,05 t.

說會子話 = discuter, bavarder un moment

H:1/1 W:2/5

armure; ici : un 'soldat' du NWF;

辨認, reconnaître;

au plus de 200 t., 1 dépend avec 172 au moins à redistribuer

pour 見! le son?

門口那位老爺将我叫住同着祁二另僱車将
銀子拉着走了彼時曾有旁人稱他為哈二爺
我就問辛老兇為什麼有人叫他哈二爺呢辛
老兇說他原是哈二爺假充惟二爺的因他與
惟精家是親戚他借惟精的地辦的我彼時信以
為寔就同辛老兇張成将所扣謝銀分用　分
用我分得銀十五两張成分得銀十三两其餘
銀子是辛老兇拿去了我並不知道他們是假
騙銀的事質訊說合人張成亦與葛三等所供
大約相同随経領侍衛内大臣大學士阿　将
三等侍衛傅濬派員押送到臣衙門當今葛三
張成識認據稱這傅濬郎是從前假充惟精之
人等語臣随将傅濬嚴加審訊據供三年前有内
務府披甲李聾子做了假地契一張来與我商
量要騙人銀子我将此契留下沒有去辦後李
聾子因做假圖書案内緣事犯罪在監病故本
年五月内汪廷玉来與我商量假地詐騙伊璧
阿家銀子我将從前李聾子所存的假印契給
他拿去辦成後汪廷玉等分給我銀三十五两

26 mai - 23 juin 1778

sceau (cf. chinois)

long

cf. p. 3

1775 ? (QL40)

probablement 阿桂 (1717-1797)

aurait profité de parenté avec Wei jing pour faire fraude..., "augmenter ses terres" ??

國立故宮博物院　圖書文獻館

地安門??

gland bleu sur chapeau fonct. → fonct. de rang 3 ou 4 (donc on peut y avoir accès, à ce genre de "bouton" de chapeau)

又於七月二十六日有素識的祁二將我邀至
鑼鼓巷黃酒舖內彼時有葛三張成並我放出
的家人辛老兒在舖祁二說如今假揑侍衛惟
精家有昌平州的地要典與伊靈阿因伊靈阿
要見業主的面令我假充惟精往見伊靈阿謝
我銀二百兩我依允了祁二葛三講定地價銀
一千四百餘兩拿出左翼印契一張圖書字張
給我看後我隨令葛三充做家人我換了藍頂
子赴伊靈阿家見面說話我應認寔有其地伊
靈阿信以為寔就叫家人兊銀子罷我就回來
先到後門內酒舖等候至下午葛三張成辛老
兒謝給我二百兩銀子屬寔這一案的契紙寔
不是我造的等語臣思葛三供內有傳濬從惟
精家內走出上車恐惟精有通同知情之處至
其所造德勝門外菜園地假契一紙供係三年

惟精

家

16 septembre 1778

s'il est sur place c'est qu'il était au courant.. → soit Ge San ment dans sa déposition, soit c'est Fu Jun qui l'explique ainsi (en mentant sur sa présence à ce moment-là).

cf. p. 4

d'où leur vient ce faux contrat cette fois ?

H:1/1 W:3/3

口供

refuser d'admettre, démentir;

rusé, fourbe

qui?

反復 = de façon répétée, encore et encore

1775? (cf. plus ht)

Déjà page précédente

精家内走出上車恐惟精有通同知情之處全其所造德勝門外菜園地假契一紙供係三年前已故李聾子所造而昌平州之契又稱係祁二葛三所給今葛三既堅不承認而細閱兩案契紙印形筆跡如出一手似均係傅濬所造隨反覆嚴加究詰傅濬堅稱假充惟精去見買主是寔係由酒鋪坐車前往寔不曾從惟精家内走出惟精寔不知情堅供如前矢口不移　査傅濬係大臣之子身為侍衛不知自愛乃與市井狡獪游民汪廷玉等往来交好夥同揑造假契騙人銀兩更換頂帶假冒惟精之名公然往見伊靈阿從中得銀分肥寔屬無耻不堪殊干法紀至傅濬前次所出假契稱係已故李聾子存留已屬狡飾其後次之契葛三供係傅濬家人辛老兒所給而傅濬又稱葛三所給彼此牴賴情詞閃爍且各犯所稱夥商情節

kuai

fou

shǎn shuò

dissimuler, cacher ses agissements fourbes

vague, évasif

H:1/1 W:2/3

effronté, sans vergogne

insupportable; à l'extrême;

→ soupçon est que pour les 2 affaires d'arnaque à Yilang'a => ce soit Fujun qui ait fait les faux contrats etc. (et pas Li Longzi comme il le dit) (+

020846

déjà page précédente

傳濬家人辛老兇所給而傳濬又稱葛三所給彼此抵賴情詞閃爍且各犯所稱夥商情節及分銀數目亦多有不符之處看其種種詐偽

恐此外尚有別項假地誆騙之案亦未可定必須嚴審明確方能定案傳濬係現任侍衛恃有護符不寔不盡相應請

旨將傳濬革職同現犯汪廷玉李二保葛三張成俱交刑部嚴行質審定擬具奏在逃之祁二辛老兇亦係案中要犯並假充地戶之王進忠等仍飭交番役人等設法嚴行緝拿一併緝獲即行送部辦理為此謹

奏請

旨

amulette, talisman (de protection…)

依賴

fan

pas réel tant que pas complet … = tant qu'enquête ne sera pas allée au bout, on aura pas vérité ; mais ici = inversé si on fait pas vraiment les choses à fond, on arrivera pas au bout ;

cette fois : grosse arnaque, avec 2 étapes ; ds les 2 cas : un famille est visée, celle de Yiliy'a ; une première arnaque à la terre, hors Deshengmen 德勝門 ?, puis une autre, cette fois à Changpingzhou 昌平州 avec plusieurs dizaines d'ha ; les arnaqueurs : font toute la panoplie, faux contrats avec faux sceaux, trouvent gens pour jouer rôle propriét. et paysans, il y a gérant, etc. ; int. = parmi arnaqueurs : des membres bann., et un des "pivots" est en poste à garde impériale, fils de grd. fonctionnaire (大臣之子) ; raison pour arnaque : pauvreté qu'ils disent ; se partagent le fric ; !

on a tjs. ces 1ers docs. d'enquête, puis transmission au Xingbu ; pas la fin de l'histoire. mais int. mention par foncts. : le membre garde impériale a des appuis ; noter aussi que ces deux protagoniste sont en fuite ; et on retrouvent l'année suivant, et sera arrêté ; cf. doc suivant

8

國立故宮博物院　圖書文獻館

H:1/1 W:1/3